

Extrait :

AM levée tôt le matin me régale : Hester Thrale écrit à partir de six volumes blancs qui lui sont offerts la Thraliana, et Frank y trouve son ore pour la fin de son texte ; 10 000 livres et une bonne fessée pour son ex. Thrale est très catty autant qu'elle est une dog person et n'est pas la seule à écrire des livres de raison. Était-ce par chance qu'il trouve cela ? Timing des nouveaux livres sur une table à part ? Cependant, il faut rajouter une petite note : Hester Thrale appelle Fanny Brown « pauvre idiote de Cecchina ». Dans un italien plus moderne, le cecchino est un sniper ennemi, mais c'est un sens trouvé plus d'un siècle plus tard un siècle plus tôt, c'est le diminutif de Cecca, diminutif lui-même de Francesca. Et Fanny, de même, un définitif de Frances, l'équivalent anglais de Francesca. Cecchina est Fanny en italien. Petite Fanny. But there's more. Si en France tous les ânes sont supposément des Martin, et qu'on appelle ici toutes les vaches Bessie, toutes les pies en Italie s'appellent Cecca. D'où l'usage pour dénoter une chatty sissy. Me voilà au milieu d'être transcrite, et je ne sais de quel côté du fusil à lunette je me trouve.

(in *Combien d'un nom es-tu contre toi*)